



Märchenreihe der Migrationsabteilung



Die Maus und der Maulwurf

Eine Maus wollte ihren Sohn vermählen und die Schwiegertochter sollte höher stehen als er, aber dennoch zu ihm passen. Die Maus horchte und fragte überall herum: „Wer mag wohl höher stehen als ich?“ Man sagte ihr, die Sonne. Die Maus ging zur Sonne und sprach zu ihr: „Sonne, weißt du, warum ich zu dir komme? Man hat mir gesagt, du stehst am höchsten, und ich möchte deine Tochter zur Schwiegertochter haben. – Ich suche eine, die höher als ich steht und dennoch zu meinem Sohn passt.“ „Ich stehe nicht am höchsten“, sprach die Sonne. „Es gibt Höheres als mich.“ „Na, und was soll höher stehen als du?“ fragte die Maus verwundert. „Na wer schon! Die Wolke steht über mir. Wenn ich strahle und der Erde Wärme schenke und die Wolke aufzieht und mich verdeckt, kann ich nichts mehr wärmen. Darum geh zu ihr.“ Die Maus ging zur Wolke und rief ihr schon von weitem zu: „Wolke, ich komme in einer wichtigen Angelegenheit zu dir. Ich möchte meinen Sohn mit deiner Tochter verheiraten. Dies würde das für meinen Sohn entsprechende sein. Man hat mir gesagt, du seiest mächtiger als die Sonne und kannst sie verdecken. Stimmt das?“ „Nein, ich bin nicht mächtiger“, sprach die Wolke. „Es gibt Mächtigeres und Gewaltigeres als mich. Das ist der Wind, der mich auseinanderweht, und dann kann ich nicht über einen mittleren Berg hinweg.“ Die Maus ging zum Wind, aber der schickte sie zum Tal. Die Maus lief hinab zum Gebirgstal und sagte: „Tal, ich komme, um deine Tochter als Braut für meinen Sohn zu nehmen. Man hat mir gesagt, du seiest das Mächtigste auf der ganzen Welt.“ „Ich?“ fragte das Tal ganz erstaunt. „Nein, es gibt Mächtigeres als mich.“

Мишката и къртицата

Веднъж мишката поискала да ожени сина си, но искала да вземе снаха по-лична от себе си, та да ѝ е лика-прилика. – Кой е по-личен от мен? – попитала тя. Казаха ѝ за слънцето. Мишката отишла при слънцето и му рече: – Слънце, знаеш ли защо дойдох при тебе? А то отвърнало засмяно: – Откъде да знам! – Казаха ми, че си било най-личното, а пък аз искам да взема щерката ти за сина си, защото само такива лични люде са ни лика-прилика. – Аз не съм най-личното – отвърнало слънцето. – От мен и по-прославени има. – Че кой е по-прославен от теб, кажи? – рече мишката. – Кой ли? – засмяло се пак слънцето. – Облакът. Аз, като грея над земята, не мога да премина през него и той ме затуля. Иди при облака. Мишката отишла при облака, поклонила му се и му каза: – Облаче, дойдох при теб за една работа. Искам да ожена сина си за твоята щерка, която е достойна за него. Казаха ми, че ти си бил по-голям от слънцето и си го затулвал. Това истина ли е? – Не! – отвърнал облакът. – Аз не съм най-големият, от мен има и по-голям. – А кой е той? – попитала мишката. – Да ида да поискам щерка му за сина си. – Кой ли? – свъсил вежди облакът. – Вятърът, който ме разкарва и не ми дава да премина над планината. Мишката отишла при вятъра, а той я пратил да иде при долината. Мишката отишла при долината и каза: – Долина, дойдох при теб да искам щерка ти за сина си. Казаха ми, че ти си била най-лична от всички на света. – Аз ли! – учудила се долината. – Не съм аз. И от мене има по-горен.





Märchenreihe der Migrationsabteilung

„Was ist das?“ fragte die Maus. „Was das ist? Der Fluss, den ich, wenn er über die Ufer tritt, nicht aufhalten kann.“ Die Maus lief zum Fluss, fragte ihn, ob er am Mächtigsten sei und ob er seine Tochter ihren Sohn zur Frau geben wolle, wo sie doch zueinander passen würden. Aber der Fluss antwortete: „Nein, ich stehe nicht höher als das Ufer, das mich daran hindert überzutreten und das Land zu überfluten. Geh zu ihm, es steht über mir.“ Die Maus kletterte am Ufer hoch und sprach: „Ich habe gehört, du bist das Mächtigste auf der ganzen Welt, und ich komme zu dir, um deine Tochter als Schwiegertochter zu nehmen.“ „Na, ich stehe aber nicht über dem Maulwurf, der mich durchwühlt, abträgt und ganz kaputt macht. Er ist mächtiger, geh zu ihm.“ Die Maus sah unterhalb vom Ufer einen Maulwurfsbau, kroch hinein und rief schon am Eingang: „Maulwurf, du stehst wohl am Höchsten auf der ganzen Welt?“ „Nein, ich nicht“, antwortete der Maulwurf. „Am Höchsten stehen die Sonne, die Wolke, der Wind, das Tal, der Fluss und das Ufer. Sie alle sind mir hinderlich.“ „Ich war bereits bei ihnen“, erwiderte die Maus, „ich habe sie gefragt, aber alle haben sie mir von dir erzählt, und nun bin ich zu dir gekommen, um deine Tochter als Schwiegertochter zu werben, weil sie uns ähnlich ist und dennoch höher als wir steht.“ „Gut, ich bin einverstanden“, freute sich der Maulwurf, und sie legten den Hochzeitstermin fest. Die Maulwurfstochter heiratete den Mäusesohn und auf der Hochzeitsfeier betrachtete die Maus den Pelz ihrer Schwiegertochter und stellte fest, dass er dem Pelz ihres Sohnes sehr ähnelte und meinte: „Der Pelz der Schwiegertochter passt gut zu dem meines Sohnes und dem von uns Mäusen. Sie steht über uns und darum ist sie für uns als Schwiegertochter gut. Warum bin ich eigentlich so weit gelaufen, um Höheres zu suchen, wo wir doch Nachbarn sind und uns so ähnlich sehen?“ Nachdem sie das gesagt hatte, tanzte sie froh und glücklich im Hochzeitsreigen.

– Кой е? – попитала мишката. – Кой ли? Реката, която не мога да удържа, щом придойде. Мишката изтичала при реката и я попитала, като е най-горна от всички, ще ли ѝ даде щерка си за снаха. Реката отвърнала: – Не, не съм аз най-важната. От мен има и по-важен. – Кой е той? – Брегът, който не ми дава да се разливам. Иди при него. Мишката отишла при брега и рече: – Чух, че ти си най-важният от всички на света, затова дойдох при тебе. Искам дъщеря ти за жена на моя син. А брегът отвърнал: – Не съм аз. Аз се подчинявам на къртицата, която ме рови, събаря и не оставя по мен здраво място. Иди при нея. Мишката изтичала при къртицата, която тъкмо си правела нова дупка в брега. – Ти ли си най-важната на света? – попитала я тя. Къртицата отвърнала: – Най-важни са слънцето, облакът, вятърът, долината, реката и брегът, които ми пречат. – Аз вече ходих при тях! – извикала нетърпеливо мишката. – Питам ги, а те ми казаха за тебе. Затова дойдох да искам твоята щерка за сина си, защото снаха ми трябва да е от лична по-лична. Поразмислила къртицата и накрая каза: – Че да ти я дам, защо да не ти я дам! И омъжила щерка си за сина на мишката. Когато направили сватбата, мишката погледнала кожуха на снаха си, видяла, че много прилича на кожуха на сина ѝ, па си рече: – Що ли ми трябваше толкова път да бия, та да намеря най-личната мома, когато и тя била съвсем като нас, мишките...

Bulgarisches Volksmärchen, nacherzählt.

